

Previously published
as Miscellaneous
No. 29 (1973),
Cmd. 5452

SHIPPING



Treaty Series No. 86 (1975)

Additional Protocol
to the Revised Convention for Rhine
Navigation signed at Mannheim on
17 October 1868

Strasbourg, 25 October 1972

[The United Kingdom instrument of ratification was deposited on 25 March 1974
and the Additional Protocol entered into force on 27 February 1975]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1975

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

18p net

Cmd. 6175

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION RÉVISÉE POUR LA NAVIGATION
DU RHIN SIGNÉE À MANNHEIM LE 17 OCTOBRE 1868**

La République Fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, la République Française, le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume des Pays-Bas, la Confédération Suisse,

CONSIDÉRANT :

que certaines difficultés se sont élevées en ce qui concerne l'application et l'interprétation de quelques articles de la Convention révisée pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 dans sa teneur du 20 novembre 1963 (dénommée ci-après "la Convention");

que le Protocole additionnel à la Convention pour la Navigation du Rhin du 17 octobre 1868 signé le 18 septembre 1895 à Mannheim ne tient plus entièrement compte de l'évolution du système répressif dans les différents Etats contractants et qu'il nécessite dès lors une adaptation aux conditions nouvelles, notamment par la faculté de réprimer par l'intermédiaire d'autorités administratives, les infractions aux règlements de police pour la navigation édictés d'un commun accord;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE I

1. Chaque Etat contractant assure la répression des infractions visées à l'article 32 de la Convention :

(a) soit par la procédure prévue aux articles 32 à 40 de la Convention;

(b) soit par une procédure judiciaire particulière ou par une procédure administrative appropriée.

2. L'Etat contractant qui recourt aux possibilités visées au paragraphe 1. (b) est tenu de prévoir :

(a) que la compétence territoriale appartient à l'autorité dans le ressort de laquelle l'infraction a été commise;

(b) que les décisions ne prononcent d'amende que dans les limites fixées à l'article 32 de la Convention;

(c) que ces décisions ne deviennent exécutoires qu'après écoulement d'un délai qui sera au minimum d'une semaine après notification à l'intéressé;

(d) que l'intéressé dispose de la possibilité de faire opposition dans ce délai et d'obtenir, par cette voie, que l'affaire soit examinée et jugée par le tribunal pour la navigation du Rhin dans le ressort duquel l'infraction a été commise.

3. Les dispositions des articles 36 alinéas 1 et 3, 39 et 40 alinéa 2 ainsi que la garantie de notification au domicile prévue à l'article 40 alinéa 3 s'appliquent également aux procédures visées au paragraphe 1. (b).

[Translation]

**ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE REVISED CONVENTION FOR RHINE NAVIGATION
SIGNED AT MANNHEIM ON 17 OCTOBER, 1868**

The Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation,

CONSIDERING:

that certain difficulties have arisen in regard to the application and the interpretation of some Articles of the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868⁽¹⁾ as amended on 20 November 1963⁽²⁾ (hereinafter designated 'the Convention');

that the Additional Protocol signed at Mannheim on 18 September 1895⁽¹⁾ to the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868 no longer takes full account of the development of the system for punishment of offences in the different Contracting States and that adaptation is therefore necessary to new conditions, in particular by the option of making punishable through the intermediary of the administrative authorities, infringements of the police regulations in regard to navigation which have been decreed by common agreement;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. Each Contracting State shall undertake to make punishable the infringements referred to in Article 32 of the Convention either:

- (a) by the procedure laid down in Articles 32 to 40 of the Convention; or
- (b) by a particular judicial procedure or by an appropriate administrative procedure.

2. A Contracting State which has recourse to the procedures referred to in paragraph 1 (b) shall be required to ensure that:

- (a) territorial jurisdiction belongs to the authority of the area in which the infringement has been committed;
- (b) the decisions impose fines only within the limits laid down in Article 32 of the Convention;
- (c) the said decisions are not put into force until at least one week has elapsed after notification to the person concerned;

(d) the person concerned has the opportunity of lodging an appeal within that period and of obtaining by this means examination and trial of the case by the Rhine Navigation Tribunal of the area in which the infringement was committed.

3. The provisions of the first and third paragraphs of Article 36, Article 39 and the second paragraph of Article 40 and the assurance of notification at the domicile laid down in the third paragraph of Article 40 shall be equally applicable to the procedures laid down in paragraph 1 (b).

⁽¹⁾ Misc. No. 18 (1964), Cmnd. 2421.

⁽²⁾ Treaty Series No. 66 (1967), Cmnd. 3371.

4. L'appel des décisions prises à l'issue des procédures visées au paragraphe 1. (b), porté en vertu de l'article 37 de la Convention devant le tribunal supérieur de l'Etat contractant, peut être remplacé par une autre voie de recours appropriée introduite devant une autre instance supérieure judiciaire du même Etat, sans préjudice de la possibilité d'appel auprès de la Commission Centrale.

5. Les décisions exécutoires prises à l'issue des procédures visées au paragraphe 1. (b) ont la même valeur juridique que les jugements et autres décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin. Elles sont exécutées dans les autres Etats contractants par les autorités chargées de l'exécution des décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin.

ARTICLE II

Les Etats contractants se communiqueront, par l'intermédiaire du Secrétaire Général de la Commission Centrale pour la navigation du Rhin, les dispositions légales ou réglementaires prises pour l'application du présent protocole.

ARTICLE III

Le Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868 signé à Mannheim le 18 septembre 1895 sera abrogé le jour de l'entrée en vigueur du présent protocole additionnel.

ARTICLE IV

Le présent Protocole additionnel est soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat de la Commission Centrale pour être conservés dans ses archives.

Un procès-verbal du dépôt des instruments de ratification sera dressé par les soins du Secrétaire Général, qui remettra à chacun des Etats signataires une copie, certifiée conforme, des instruments de ratification ainsi que du procès-verbal de dépôt.

ARTICLE V

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le lendemain du dépôt du sixième instrument de ratification au Secrétariat de la Commission Centrale, qui en informera les autres Etats signataires.

ARTICLE VI

Le présent Protocole additionnel, rédigé en un seul exemplaire en allemand, en français et en néerlandais, le texte français faisant foi en cas de divergences, restera déposé dans les archives de la Commission Centrale.

Une copie certifiée conforme par le Secrétaire Général en sera remise à chacun des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ayant déposé leurs pleins pouvoirs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Strasbourg, le 25 octobre 1972.

[For signatures and ratifications see page 6.]

4. The method of appeal against decisions taken as a result of the procedures referred to in paragraph 1 (b) to the Higher Court of the Contracting State by virtue of Article 37 of the Convention may be replaced by another appropriate means of appeal to another higher judicial body of the same State, without prejudice to the opportunity of making an appeal to the Central Commission.

5. Executive decisions taken as a result of the procedures referred to in paragraph 1 (b) shall have the same validity in law as the judgements and other decisions of the Rhine Navigation Tribunals, and shall be enforced in the other Contracting States by the authorities responsible for enforcing the decisions of the Rhine Navigation Tribunals.

ARTICLE II

The Contracting States shall exchange information, through the Secretary General of the Central Commission for the Navigation of the Rhine, on the legal and regulatory provisions they adopt in implementation of this Protocol.

ARTICLE III

The Additional Protocol signed at Mannheim of 18 September 1895 to the Revised Convention for Rhine Navigation of 17 October 1868 shall be abrogated on the date on which this Additional Protocol enters into force.

ARTICLE IV

This Additional Protocol shall be subject to ratification.

The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Central Commission for preservation in its archives.

A certificate of deposit of instruments of ratification shall be drawn up by the Secretary General, who shall transmit to each of the signatory States a certified true copy of the instruments of ratification and of the certificate of deposit.

ARTICLE V

This Additional Protocol shall enter into force⁽⁹⁾ on the day following the deposit of the sixth instrument of ratification with the Secretariat of the Central Commission; the Secretariat shall inform the other signatory States thereof.

ARTICLE VI

This Additional Protocol, done in a single copy in German, in French and in Dutch, the French text being authentic in case of divergencies, shall remain deposited in the archives of the Central Commission.

A copy certified as true by the Secretary General shall be transmitted to each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having deposited their full powers, have signed this Additional Protocol.

DONE at Strasbourg, 25 October 1972.

⁽⁹⁾ The Additional Protocol entered into force on 27 February 1975.

SIGNATURES AND RATIFICATIONS

	<i>Signatory State</i>	<i>Date of Deposit of Ratification</i>
Belgium	21 February 1975
France	30 January 1975
Germany, Federal Republic of ⁽⁴⁾	26 February 1975
Netherlands	7 June 1973
Switzerland	24 April 1974
United Kingdom	25 March 1974

(⁴) Applies to Berlin (West).



HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 161750 X